

「表現」をとおした自立・自律を育むための活動、社会や地域の問題解決のきっかけとなる活動を。コロールームは日々試行している。ホームレス、障がい者、派遣切り の若者、ニート、生活保護受給者 など、多様な人々と関わりながら、新しい公共のありかたをさぐっている。

コロールーム
「表現」をとおした自立・自律を育むための活動、社会や地域の問題解決のきっかけとなる活動を。コロールームは日々試行している。ホームレス、障がい者、派遣切り の若者、ニート、生活保護受給者 など、多様な人々と関わりながら、新しい公共のありかたをさぐっている。

ココローム
「表現」をとおした自立・自律を育むための活動、社会や地域の問題解決のきっかけとなる活動を。コロールームは日々試行している。ホームレス、障がい者、派遣切り の若者、ニート、生活保護受給者 など、多様な人々と関わりながら、新しい公共のありかたをさぐっている。

ココローム
「表現」をとおした自立・自律を育むための活動、社会や地域の問題解決のきっかけとなる活動を。コロールームは日々試行している。ホームレス、障がい者、派遣切り の若者、ニート、生活保護受給者 など、多様な人々と関わりながら、新しい公共のありかたをさぐっている。

ココroom 每天都在试行通过表现而培养自立的・自律的和成为社会・地区解决问题的桥梁的活动。一边关心无家可归者・残疾者・失业者等社会群体，一边在探索理想的「新的公共组织」。

ココroom的3个理念

Coe 声音 以带着勇气和责任去表现和实现为目标「声音」**Cotoba 语言** 以准确的传达和探索为目标「语言」**Cocoro 心灵** 以针对未来的自立和自律为目标「心灵」

Cocoroom prueba las actividades para fomentar la autonomía y la independencia a fin de solucionar problemas de la sociedad y la región a través de "la expresión".Teniendo relaciones con homeless,discapacitados,desempleados etc... Busca la manera de ser "nuevo público"

3 Conceptos de Cocoroom

Coe(VOZ) : para la expresión y la práctica con valentía y responsabilidad.
Cotoba (LENGUA) : para la comunicación eficaz y la investigación.
Cocoro(CORAZON) : para la autonomía y la independencia

ココroomは、社会や地域の課題を解決するための活動を行っています。ホームレス、障がい者、派遣切り の若者、ニート、生活保護受給者 など、多様な人々と関わりながら、新しい公共のありかたをさぐっている。

Before our interview with Mr. Okamoto we prepared by reading various materials in advance. Here we would like to consider the contents of the activities of Mr. Okamoto’s group. To further understand the group’s purpose, please read the contents of the conversation below! Ms. Peng, an interviewer, and Mr. Okamoto, a staff of Coco-room, had a conversation concerning Nishinari and the activities of Coco-room.

① 请问刚开始您为什么到这个通过艺术沟通人与人之间关系的非营利团体(NPO)COCOROOM工作？我一直对“艺术”这个词很感兴趣，不过在来这儿之前我并不太懂。COCOROOM的代表、诗人上田女士说“艺术就是表达自我”。表达的时候需要表达对象，也就是人与人的关系。来这之后感觉最好的是可以和客人说话聊天。为什么这么说呢，因为刚来西成区时我没有一个朋友，而在COCOROOM却可以和各种各样的人对话，我非常高兴。所以呢我现在也在有意为客人之间制造可以聊天的气氛。

② ¿A qué se dedica principalmente ahora? Lo que me esfuerzo mucho es en "dar un paseo por esta zona". A mí me gusta este evento y me encargo por mi propia voluntad. Quiero que conozcan más lo bueno de esta ciudad para las personas que tengan interés por este barrio.

③ Aparte de las actividades artísticas,¿cómo presta apoyo a los trabajadores? Las otras organizaciones les dan trabajos y manejan las necesidades de vestido, alimento y vivienda; sin embargo en Cocoroom, no sé si puedo decir "apoyo" exactamente, pues ofrecemos este lugar para la expresión y para mantener las buenas conexiones. Me alegro mucho de sentir estas relaciones entre ellos.

④ Recently, it seems that more and more lodgings here try to call attention to foreign travelers. We would like to appeal to foreigners through this multi-language pamphlet. Mr. Okamoto, what do you think the appeal-points of this area are for foreigners? Foreigners will consider this neighborhood to be a normal area. For instance, community cafes like ours are very common in Germany. I guess foreigners will be glad to visit our café. I really hope many people could come to this town and feel something from the visit. There may be no images of the industrialized nation here, but I would just like people to know the reality of Japan.

⑤ Anh tự xưng mình là “nhận loại học giả đấu tranh”. Theo anh “nhận loại học giả đấu tranh” là gì？ Tôi nghĩ đấu tranh là hành động.Tôi muốn tự hành động.Tôi muốn làm xã hội vui vẻ hơn và tôi muốn làm gì đó trong quan hệ xã hội với nhau.

Com os problemas da sociedade e da comunidade a Cocoroom tenta ensinar a se manter e ganhar a independencia própria através da expressão.Invonveldo varios tipos de pessoas quais são moradores de rua, deficientes físicos, desempregados e pessoas impossibilitadas de trabalho nós tentamos encontrar um novo serviço público.

Os 3 conceitos de Cocoroom

Coe (Voz)
Com coragem nas ações e responsabilidade nas palavras.

Cotoba (Palavra)
Fornecer informação válida e explorar com as palavras.

Cocoro(Coração)
Preparação do coração para independencia e responsabilidade.

Cocoroom We undertake activities to cultivate the independence and autonomy of people through various types of “expression,” and to lead to the solution of the problems in our society and community. Involving with various types of people such as homeless people, people with disabilities, unemployed people, NEETs (Not in Employment, Education or Training), and welfare recipients, we try to develop a “new type of public society.”

Three Pillars of Cocoroom

Coe (Voice): Expression and Action with Courage and Responsibility
Cotoba (Words): Efficient Communication and Quest
Cocoro (Heart): Independence and Autonomy toward the Future

ココroomは、社会や地域の課題を解決するための活動を行っています。ホームレス、障がい者、派遣切り の若者、ニート、生活保護受給者 など、多様な人々と関わりながら、新しい公共のありかたをさぐっている。

⑥ Ở đây có nhiều người thu tập hợp nhóm mà việc làm đó thì lương ần định hơn so với “công việc một ngày thải dụng” phải không？

Công việc 1ngày thải dụng” thì một ngày được khoảng 9.000 yên Nhật nhưng việc thu tập hợp bằng nhóm thì nếu cố gắng một ngày vẫn được 1.000 yên, có lẽ tốt hơn. Thu được 1 kg hộp nhôm cũng chỉ được 100 yên, mặc dù chất đầy hộp lên xe đạp, đi đường dành cho xe ô tô nên có khi bị người lái xe quát nhưng nhiều người hiền lành cố gắng không làm phiền cho người xung quanh..Ngoài việc thu hộp nhôm ra có việc làm như tháo dỡ 1 kg điện tử mới được 100 yên.Mọi người không biết cuộc sống như thế của họ. Tôi muốn nhiều người biết điều như thế này.Tôi muốn truyền đạt điều đó thông qua chuyến đi trong khu vực này.Đồng thời tôi muốn mọi người biết đến những vấn hóa nghệ thuật đã bị lãng quên v.v...Tôi sẽ giới thiệu 2 quán ăn tên là Naritaya và Nanbaya.Ở đây cũng có tổ chức buổi ca nhạc của nhóm nhạc nghiệp dư.

⑦ Vocês acredi t ão que estão conseguindo dar a oportunidade aos trabalhadores a expressar atravez da arte？ Acredito que sim. Há um festival do estado de Aomori que comemora o verão chamado NEBUTA. Um dos trabalhadores fez os preparativos do festival desenhando conosco.Sabendo que seu desenho sera exibito na festa é algo bom né .Através do desenho ele começou a se comunicar mais com as pessoas ao redor.Arte é um modo de se expressar.

⑧ Acredito que trabalhar Como uma NPO vocês devem ter muitas cooperação, Quais tipo de associações vocês tem como cooperação？ Ao redor há algumas instiuições de criança, estas instituições participaram do festival ao santuário e as crianças desenharam para nós.Assim é a nossa ligação com outros NPOs.

⑨「一般市民に向けても展開されている町歩きは西成を知らない人たちに対して何を伝えたいですか？」 「言葉にするのは難しいけど、可能性が詰まっている町だということを感じてほしい。その可能性と一緒に探っていけたらいいね。」

Please come to see Mr. Okamoto here at Coco-room.

町・人・心 城中人・城之心 彭 瓊林

① 初めて西成を訪ねたのは夏の始めだった。タイムスリップを彷彿させる懐かしい匂いが漂う動物園前商店街、歴史を感じさせる建築は目を引いた。町を歩きかう人は労働者っぽい中高年男性が多い。階段で座ったり、日陰で昼寝をしたり、軒先で喋ったりする人々があちこちに見受けられた。この街の時間だけ緩やかに流れているように感じた。

② In 1960s, to make the economic growth of Osaka by gathering the labor force from all over Japan, over thirty thousand people settled in 0.6 square kilometer region. This region is a place for a living and also for finding an employment. This community was full of vitality, and there were many areas for eating and drinking and simple accommodation facilities. After the collapse of the bubble economy, the numbers of jobs for daily employment decreased dramatically, and rapidly increased the ageing of this community. The laborers were abandoned without any social security.

③ Na entrada do parque triangular há uma televisão dentro de uma caixa de ferro. A televisão esta colocada em um poste de 3 metros,ela pertence a delegacia de Nishinari.Os trabalhadores vem manifestando 24 vezes desde 1961 pelo mal trato da sociedade.A televisão pode estar reatando os laços entre os policiais e os trabalhadores.

④ There are many support groups in Nishinari-district which are supporting the laborers who are forced to live in severe environment. And one of the groups is Non-profit organization, The Room of Full of Voice, Words, and Hearts (which is known as Coco-room). I requested one day Internship there to get to know the activity of Coco-room.I worked as a staff from the morning there on a really hot day.

ココroomは、社会や地域の課題を解決するための活動を行っています。ホームレス、障がい者、派遣切り の若者、ニート、生活保護受給者 など、多様な人々と関わりながら、新しい公共のありかたをさぐっている。

ボーン「ココルームとは何ですか？」

上田「一般的なアートではなく、アートとは‘生きる力’だと思っている。生きること、働くことは表現であると考えている。なぜなら、人は1人では生きていけないから。例えば、病気で目を微かにしか動かせない人がいても、目を動かして何かを思いを伝えたり表現していて、それを見た私達は生きるということを深く考えることができるし、励まされる。困難な状況にある人がいてその人を支援する、または支援されるというだけの関係はおもしろくないことだと思っている。上下の立場や固定化した関係になりがち。表現はこれを反転できるんですね。また抑圧されていた人達が勇気を振り絞って表現する時に、わたしは心を動かされる。専門のアーティストが表現する機会をたくさん作るだけではなく、困難な状況にある人、抑圧された人、悩んでいる人達が表現をできる場を作っていきたい。自律的な生き方を考えていくきっかけになるのではないかと考えている。「生きることは素晴らしい」と彼らから勇気をもらっている。こういったアート活動を最近ではソーシャルインクルージョン(社会包摂)と言うこともあります。社会に介入するアートを私たちは実践しているのです。しかしこれはまだ価値が定まっていないアート。でも私はアートって新しい社会に向けて漕ぎだす舟のようなものだと思っています。」

Peng: Tell us about the history of “Kaman! Media Center” Ueda:”Coco-room was opened as “Info Shop Café” in January 2008. “Info Shop” is a place where people can exchange the local information which many broadcasts don’ t focus on. Several years ago a riot happened in Nishinari, but a lot of media didn’ t broadcast it. We felt abandoned or neglected from society. We lost our customers and had a sense of crisis day by day. To overcome this hard situation, we came to have an idea to make a foothold for young people by re-using a vacant building in a Dobutsuen-mae shopping district. We applied for some public grants to make our wish come true. In June 2009 we established a “Media Center” where people, especially unemployed and young people can communicate freely.”

- ・全文をお読みになりたい方は、HPへ　<http://www.cocoroom.tagengo/>
- ・Si quiere leer el texto completo, acceda a　<http://www.cocoroom.tagengo>
- ・Para mais informações visite a nossa pagina.　<http://www.cocoroom.tagengo/>
- ・The entire text can be found on the Cocoroom homepage. If you're interested, please access to　<http://www.cocoroom.tagengo/>
- ・Những người muốn đọc tiếp hãy vào　<http://www.cocorom.tagengo/>
- ・想浏览全文的读者，点击HP <http://www.cocoroom.tagengo/>

⑤ Parece que todos los clientes habituales que vienen a Cocoroom son conocidos; mientras toman un café, uno empieza a charlar y otro lee una novela. Me preocupa si le duele la espalda porque hay un cliente que se concentra en el ordenador con la cara inexpresiva.

En la barra hay un hombre de más o menos 60 años, está aconsejando al joven que se sienta a su lado. Ese joven vino a investigar la relación entre los edificios y la sociedad. Como los dos me parecían muy amigable, les pregunté: “ ¿Son conocidos? ”. Al mismo tiempo me contestaron: “ No, es la primera vez que nos encontramos”. Aunque ese día es el primer encuentro para ellos, en esta época es muy raro que estuvieran hablando tan amigablemente. Como hay muchos ancianos solteros en Kamagasaki, creo que sinceramente quieren hablar sus sentimientos a alguien para mantener las relaciones humanas.

⑦ Một ông vừa đi đường đến đây hỏi. “Có ai quê Hokkaido không ?” Một sinh viên nữ trả lời.“Quê cháu không phải là Hokkaido mà là Tohoku, ông ạ” Sau đó ông ấy đi và để lại đồ uống trong phòng với lời nhắn “Cho cháu”. Tôi thấy không khí ấm áp qua hội thoại đó.Cũng có ông khen mọi người “Đều là người đẹp nhì”Trong xã hội hiện đại, quan hệ của con người dần xa nhau có khu vực như thế này.

⑧ Một thời gian trở qua, một ông có tóc bạc khoảng 70 tuổi đến đây mang cái gì hình vuông. Đó là máy vi tính.“Không có máy vi tính thì không theo xã hội được. Dừng máy vi tính thì chống bệnh quên nên ông muốn học cách dùng máy vi tính”. Ông nhờ tôi dạy.Tôi cảm phục tư thế học điều mới của ông ấy.Tôi thấy ở Văn Phòng CoCo có nhiều người thú vị đến.

⑨ 现在，那些从前为临时工散工们提供住宿的简陋旅馆改造成旅游者用的便宜旅馆，这片城区的氛围在渐渐改变，但我希望这儿人与人之间暖暖的人情味不要改变。在这片土地上人们自食其力的精神健在，这儿还有许多支援劳动者的团体，人们互帮互助，在艰难的环境生存着。对于不知道这片城区的人们，我想传达它的历史和现状，向世界宣传这儿和周边的观光景点，为这块土地带来新的活力和可能性。

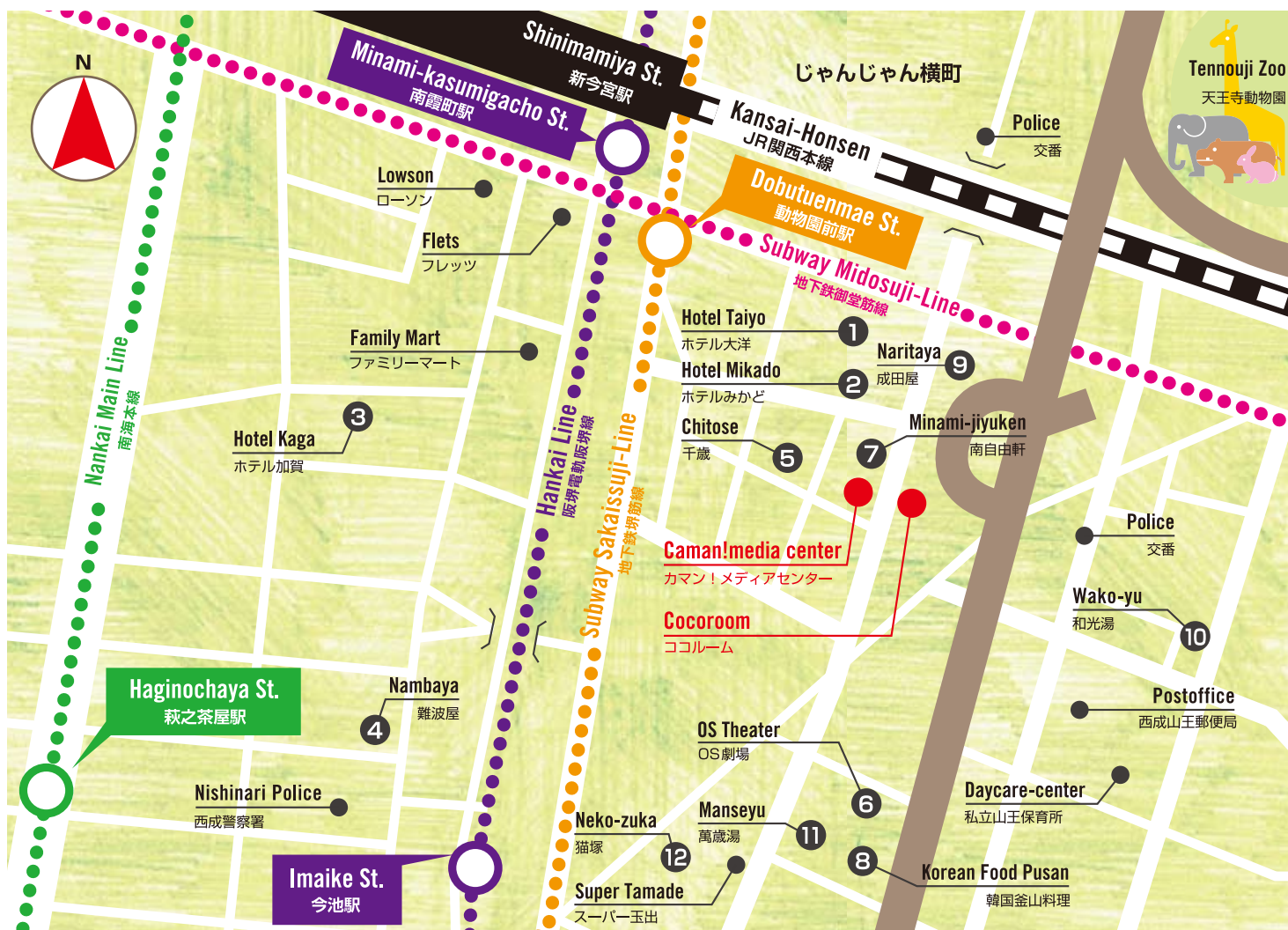
⑩ 今夜、人々はまたココルームのあの温かい顔色の明かりの下に集まり、語り合い、心を寄せ、街に溶け込んでいるだろう。またその街へ足を向けたくなる。



多言語 簡易地図 A little MAP

どの国にも地域にも町にも心優しい人・気難しい人・うまく自分の気持ちを表現できない人がいて、そしてどんな人にも優しい気持ちのとき・イライラするとき、自分の気持ちを上手に伝えられないときがあって、この地域もその中のひとつで「人間が生活する街」です。

このパンフレットを作成するにあたり、わたしたちは多くの人と出会い、この地域の本当の一部を知りました。私達が取り組んだことは小さなことかもしれないけれど、ものごとの始まりは一人一人とのつながり・交流からだと思います。わたしたちはこの地域と街を自分の足で歩き、自分の目で見ました。それぞれ思ったこと、考えたことは違うかもしれないけど、今回のパンフレット作成の経験こそが「大きな収穫」だと思います。このパンフレットが国籍を越えた多くの人達の出会いと笑顔のきっかけになればと思います。



ちょっとMAP(Chotto Map)

事業名:平成22年度「人気産業活用人材育成事業」
 語学能力活用人材育成事業共同企業体
 (学校法人エール学園・財団法人大阪府国際交流財団)

作成者:地域人材育成事業研修生
 (石田真千・伊藤佳奈・枝川瑠・曲泓显・堀田恵理・堤法子・Barbara Pietragala・彭瓊林)

協力:NPO法人こえとことばとこころの部屋
 調整機関:特定非営利活動法人 大阪NPOセンター

① ビジネスホテル太洋 「交通の便がよい」



<http://www.hotel-taiyo.com>

チェックイン 12:00~24:00
 チェックアウト 10:00
 1泊料金:2,000~

- ・ Give you a free area map!
- ・ 车站附近
- ・ Hay un piso para mujeres.
- ・ Internet sem fio de graça.
- ・ Có phòng đợi 3.500 yên.

② ビジネスホテルみかど 「女性専用フロアあり」



<http://www.chuogroup.jp/mikado/>

チェックイン ~24:00
 チェックアウト 10:00
 1泊料金:1,980円~

- ・ Useful kitchen equipments!
- ・ 免费宽带
- ・ Préstamo gratuito de bicicletas.
- ・ Quartos tracionais do Japão com tatami.
- ・ Có phòng tắm cả ngày dùng được.

③ ビジネスホテル加賀 「無料銭湯券付き」



チェックイン 7:00~22:00
 チェックアウト 9:00
 1泊料金:1,300円~

- ・ 提供免费浴券
- ・ Give you one free ticket of a public bath!
- ・ Entrada de baño público gratis.
- ・ Entrada de Furo público de graça.
- ・ Có rượu Hàn Quốc!

④ 難波屋 「安くておいしい立ち飲み屋」



営業時間 8:00~24:00
 予算:700円~
 おすすめ料理:お手製の白菜漬物

- ・ 有绝品的凉拌白菜
- ・ Taste our various dishes!
- ・ bar japonés
- ・ Show de Jazz.
- ・ Đầy không khí ấm áp.

⑤ ちとせ 「絶品のお好み焼き」



営業時間 12:00~21:00
 予算:550円~
 おすすめ料理:豚玉、たかすが焼き

- ・ One free Ume-shu (Japanese apricot wine) for foreigners!
- ・ 喧騰騰的 有嚼头
- ・ Menú original" Takasuga Yaki".
- ・ Pratos com sustância.
- ・ Rẻ mà ngon cực

⑥ OS劇場 「大衆演劇が楽しめる」



営業時間 昼の部 12:00~15:00
 夜の部 17:00~20:00
 料金:1,300円~

- ・ The atmosphere of the Showa-era!
- ・ 每天有不同的表演
- ・ 2 sesiones al día.
- ・ Exibição de Show.
- ・ Thấy văn hoá Nhật Bản.

⑦ 南自由軒 「伝統ある洋食屋」



営業時間 11:30~19:00
 予算:550円~
 おすすめ料理:オムライス、ランチ

- ・ 90 years history!
- ・ 小锅什锦粥饭
- ・ Barato! Delicioso!
- ・ caldo caseiro
- ・ Thực đơn có ảnh nên dễ chọn món ăn

⑧ 韓国料理 釜山 「本場の味」



営業時間 9:00~22:00
 予算:1,000円~
 おすすめ料理:豚足、水冷麺

- ・ Enjoy karaoke as well!
- ・ 正宗
- ・ Bueno para piel.
- ・ Ardido! Gostoso!
- ・ Có rượu Hàn Quốc!

⑨ 成田屋 「よく味の染みたおでん」



営業時間 16:00~23:30
 予算:5個400円
 おすすめ料理:おでん

- ・ Taste our various ingredients and dishes!
- ・ 有多种类的点心
- ・ Variedad de bebidas.
- ・ Show de Jazz 2 vezes ao mês.
- ・ Có 7 con mèo.


⑩ 和光湯 「2種類のサウナあり」



営業時間 6:00~24:00
 大人:410円

- ・ Enjoy the traditional style of our public bath!
- ・ 含碳酸的温泉。
- ・ Nos divertimos en baño público!
- ・ Furo público tradicional japonês.
- ・ Hãy giao lưu tại phòng tắm cho vui.

⑪ 萬盛湯 「貸しタオル20円」



営業時間 6:00~24:00
 料金:大人 410円

- ・ Enjoy communicating with people at our public bath!
- ・ 有治疗冷症的盐浴和露天浴。
- ・ Baño público tradicional.
- ・ Vamos nos divertir no Furo!
- ・ Phòng tắm truyền thống kiểu Nhật.

⑫ 猫塚 三味線の胴に張る猫の供養のために建てられた碑。



・ This is a monument built to pray for killed cats which were used for making the shamisen body.

- ・ 为了祭祀猫皮做了日本三弦琴腹的猫而建造的石碑。
- ・ Santuário de gatos.
- ・ Đền thờ mèo.
- ・ Santuario de gatos.